

**А. Полховская**

**СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
С ГАСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

В данной работе рассматривается проблема перевода русских фразеологизмов на арабский язык. Из-за некорректного пословного перевода наблюдаются ситуации, когда теряется смысл фразеологизмов. Работа пере-

водчика может также осложняться наличием лакун и лингвоспецифической лексики, что делает анализ способ и приемов перевода фразеологизмов актуальным для исследования.

Источником материала для исследования стал словарь «Мир в зеркале пищевой метафоры» под редакцией Е. А. Юриной (2020), из которого методом сплошной выборки было отобрано 100 неоднословных фразеологизмов с гастическим компонентом. Данные фразеологизмы были поделены на две основные группы – «человек» и «социум».

В результате анализа было выявлено, что большинство фразеологизмов переводятся пословно (58,3 %): «как копченая сельдь» – *مثل الرنجة المدخنة* – ‘букв. как копченая селедка’. Следующим по частоте способом стал эквивалентный перевод (20,8 %): «винегрет в голове» – *لخل في الرأس* – ‘букв. уксус в голове’. Помимо этого, встретилось калькирование (8,3 %): «как вобла» – *مثل فوبرا* – ‘вобла’. И комбинированный перевод (12,5 %): «как муха в стакане» – *كيف ذبابة في الزجاج* – ‘как муха в стекле’. Здесь использовался пословный перевод с аналогом для слова «стакан» без потери смысла фразеологизма. В менее чем 1 % случаев фразеологизм вообще не получил перевода. Например: «бродить как квас» – *يهيمون مثل kvass*. В этом случае словарь-переводчик не смог перевести слово *квас* никаким из способов, а просто воспользовался транслитерацией.